

1. Original context of target word in *Yanshi jiaxun*

- (1) 吳郡陸襄，父閑被刑，襄終身布衣蔬飯，雖薑菜有切割，皆不忍食；居家惟以掐摘供廚。

(南北朝·顏之推《顏氏家訓·風操第六》)

2. Variant texts of examples in previous work

- (2) a. 若已入腹者，不須漬煮豆食之，斷一切薑菜飲食米曲，唯只食豆一物，渴飲汁，瘥乃止。

(日·丹波康賴《醫心方·治服石身體腫方》)

- b. 若已入腹者，不須漬膝，但煮豆食之，斷一切鹽菜飲食米麵(面)，惟祇(只)食豆一物，渴飲豆汁，差乃止。

(唐·孫思邈《千金翼方·若從腳腫向上稍進入腹殺人方》)

- (3) a. 淨人行草葉薑菜飯果時，應教去放。若行果等墮葉上即轉去者，當更受。
(《四部律並論要用抄》卷上 CBETA 2023.Q4, T85, no. 2795, p. 702a16-17)

- a'. 淨人行草葉薑菜飯果時，應教去放；若行果等墮葉上即轉去者，當更受。
(《大正藏》，85/702/a)

- b. 若淨人行草葉時，比丘應語言：“懸放。”若行鹽果菜，應語：“懸放。”
(東晉·跋陀羅與法顯共譯《摩訶僧祇律》卷十六 CBETA 2023.Q4, T22, no. 1425, p. 357c5-6)

- d. 若淨人行果、鹽、菜，應語懸放，果墮草上即去者，不名受，小停者名受。
(唐·慧述《四分戒本疏》卷三 CBETA 2023.Q4, T85, no. 2787, p. 610b5-7)

3. Parallel Pali-Chinese Buddhist text

3.1 Chinese *jiang (cai)* corresponding to Pali *bilaṅga* ‘vinegar; sour gruel’

- (4) 如常他家粗糲、麥飯、豆羹、薑菜為第一食，如是我父悅頭檀家最下使人，粳糧肴饌為第一食。
(東晉·伽提婆譯《中阿含經》卷二十九 CBETA 2023.Q4, T01, no. 26, p. 607c20-22)

Yathā kho pana, bhikkhave, aññesaṃ nivesane dāsakammakaraporisassa kaṇḍajakaṃ bhojanaṃ dīyati bilaṅgadutiyaṃ, evamevassu me, bhikkhave, pitu nivesane dāsakammakaraporisassa sālimaṃsodano dīyati.

(Sukhumālasutta—Mahāsaṅgīti Tipiṭaka Buddhavasase 2500)

- (5) a. 須達哆居士答曰：“唯然，世尊！家行佈施，但為至粗，不能好也，糠飯麻羹，薑菜一片。”

（東晉・僧伽提婆譯《中阿含經》卷三十九 CBETA 2023.Q4, T01, no. 26, p. 677a13-14）

- b. 唯世尊！在家有施與者，所有施不能妙食，有雜穢麻子為羹，薑一枚以為施。
（北齊・求那毗地譯《中阿含經》卷三十九 CBETA 2023.Q4, T01, no. 73, p. 879a14-16）

Dīyati me, bhante, kule dānaṃ; tañca kho lūkhaṃ kaṇājakam **biḷaṅga**dutiyaṃ.
(Velāmasutta—Mahāsaṅgīti Tipiṭaka Buddhavasase 2500)

- (6) a. 彼蟬肆王雖行施修福，然極惡羸弊，豆羹菜茹，唯一片薑，又復施以羸弊布衣。
（東晉・僧伽提婆《中阿含經》卷十六 CBETA 2023.Q4, T01, no. 26, p. 532a4-5）
- b. 天王雖行施修福，然極惡羸弊，豆羹菜茹，唯一片薑。
（東晉・僧伽提婆《中阿含經》卷十六 CBETA 2023.Q4, T01, no. 26, p. 532a14-15）

Tasmim kho pana dāne evarūpaṃ bhojanaṃ dīyati kaṇājakam **biḷaṅga**dutiyaṃ,
dhorakāni ca vatthāni guḷavālakāni. Tasmim kho pana dāne uttaro nāma māṇavo
vāvaṭo ahosi.
(Pāyāsisutta—Mahāsaṅgīti Tipiṭaka Buddhavasase 2500)

- (7) a. 摩訶男長者如是巨富，作如是食用：食羸碎米、食豆羹、食腐敗薑，著羸布衣、單皮革屣，乘羸敗車，戴樹葉蓋，未曾聞其供養施與沙門、婆羅門，給恤貧苦、行路頓乏、諸乞丐者。
（劉宋・求那跋陀羅譯《雜阿含經》卷四十六）
- b. 彼長者家，金銀珍寶，數千萬億，不可稱量，況復餘財。雖有財富，不能飲食，所可食者，雜糠麤澁。若作羹時，渾煮薑罷，煮已還取，賣為財用。
（別譯《雜阿含經》卷四十六 CBETA 2023.Q4, T02, no. 100, p. 393c19）

Tassa kho pana, bhante, seṭṭhissa gahapatissa evarūpo bhattachhago
ahosi—kaṇājakam bhuñjati **biḷaṅga**dutiyaṃ.
(Paṭhamaaputtakasutta—Mahāsaṅgīti Tipiṭaka Buddhavasase 2500)

- (8) a. 或以眾僧物，穀米樵薪薑豉醬酢，菜茹菓實錢帛竹木，繒綵幡蓋香華油燭，隨情逐意。
（《佛說佛名經》卷六 CBETA 2023.Q4, T14, no. 441, p. 212b22-24）
- b. 或以眾僧物，穀米樵薪薑豉醬酢，菜茹菓實錢帛竹木，繒綵幡蓋香華油燭，隨情逐意。

（《佛說佛名經》卷二十一 CBETA 2023.Q4, T14, no. 441, p. 272c13-15）

c. 或以眾穀米、樵薪、薑、豉、醬、酢、菜茹、菓實、錢帛、竹木、繒綵、幡蓋、香花、油燭，隨情逐意，或自用，或與人。

（《佛說佛名經》（二十卷本）卷第五～卷第七 CBETA 2023.Q4, ZW11, no. 93, p. 256a2-4）

(no Pali parallel text)

3.2 Chinese *jiang (cai)* corresponding to Pali *śingivera* ‘ginger’

（9）盡形藥者，五種根藥。何等五種？一舍利、二薑、三附子、四波提毘沙、五菖蒲根，是藥盡形壽共房宿無罪。

（後秦・弗若多羅共羅什譯《十誦律》卷二十六 CBETA 2023.Q4, T23, no. 1435, p. 194a7）

Anujānāmi, bhikkhave, mūlāni bhesajjāni— haliddiṃ, śingiveraṃ, vacaṃ, vacattaṃ, ativisaṃ, kaṭukarohiṇiṃ, usīraṃ, bhaddamuttakaṃ, yāni vā panaññānīpi atthi mūlāni bhesajjāni, neva khādanīye khādanīyatthaṃ pharanti.
(Bhesajjakkhanda)

（10）根種者，呵梨陀、薑、憂尸羅、質他致、吒盧提陀樓及餘根所生種者是。

（後秦・耶舍共竺佛念等譯《四分律》卷十二 CBETA 2023.Q4, T22, no. 1428, p. 641c19）

Mūlabijaṃ nāma— haliddi, śingiveraṃ, vacā, vacattaṃ, ativisā, kaṭukarohiṇī, usīraṃ, bhaddamuttakaṃ, yāni vā panaññānīpi atthi mūle jāyanti, mūle sañjāyanti, etaṃ mūlabijaṃ nāma.

(Bhūtagāma)

（11）若自種胡瓜、甘蔗、蒲桃，梨奈、呵梨勒、鞞醯勒、阿摩勒、椒、薑、葦芡，及移殖應食。

（後秦・耶舍共竺佛念等譯《四分律》卷四十三 CBETA 2023.Q4, T22, no. 1428, p. 875b3）

Vacaṃ usīraṃ laṭṭhimadhuṃ, pipphalī maricāni ca; Harītakīṃ śingiveraṃ, sabbaṃ pūresi bhājane.

(Pilindavacchattheraapadāna)

（12）那先言：“王使宰人作羹，中有水、有肉、有葱蒜、有薑、有鹽豉、有糯。王勅厨下人言：‘所作羹，如前取羹中水味[7]來，次取葱味來，次取薑味來，次取鹽豉味來，次取糯味來。’羹以成，人寧能一一取羹味與王不？”

（《那先比丘經》卷二 CBETA 2023.Q4, T32, no. 1670B, pp. 713c27-714a1）

“Opammaṃ karohī”ti. “Yathā, mahārāja, rañño sūdo arasaṃ vā rasaṃ vā kareyya, so tattha dadhimpī pakkhipeyya, loṇampi pakkhipeyya, śingiverampi pakkhipeyya,

jīrakampi pakkhiṭṭeṭṭa, maricampi pakkhiṭṭeṭṭa, aññānīpi pakārāṇi pakkhiṭṭeṭṭa,
tameṇaṃ rājā evaṃ vadeṭṭa. Dadhiṣṣa me rasaṃ āhara, loṇassa me rasaṃ āhara,
siṅgiverassa me rasaṃ āhara, jīrakassa me rasaṃ āhara, maricassa me rasaṃ
āhara, sabbesaṃ me pakkhiṭṭeṭṭaṃ rasaṃ āharā'ti.

(Phassādivinibbhujanapañha)

4. Examples of conventional expression 'not (even) eating pickles'

- (13) a. 訓卒，后晝夜號泣，終三年不食**鹽菜**，憔悴毀容，親人不識。
(劉宋・范曄《後漢書》卷十)
- b. 及母亡，景伯居喪，不食**鹽菜**。
(北齊・魏收《魏書》卷四十三)
- c. 又同郡劉懷胤與弟懷則，年十歲遭父喪，不衣絮帛，不食**鹽菜**。
(南梁・蕭子顯《南齊書》卷五十五)